

V sredo 22. aprila

in

v četrtek 23. aprila

1903. l.

vsakikrat

ob polu 8. uri zvečer

se izvaja

v stolni cerkvi

sv. Nikolaja

Njega Veličanstvu cesarju

Francu Josipu I.

posvečeni

oratorij



P. Hartmann pl. An der Lan-Hochbrunn.

## SV. FRANČIŠEK

v treh delih, za soli, zbor, veliki orkester in orgle  
zložil

p. Hartmann pl. An der Lan-Hochbrunn,

ord. fr. min.

pod osebnim vodstvom skladatelja.

Latinsko besedilo zložil škof mons. **G. A. Ghezzi**, ord. fr. min., poslovenil  
**Franc Finžgar**.

I. Ustanovitev treh redov. — II. Frančišek dobi rane. — III. Frančiškova smrt.

Sodelujejo: A) Solisti:

Gospa **Henrieta Kury**, koncertna in  
oratorijska pevka (sopranistinja) z Dunaja,  
poje ulogo „Povesti“.

Gospica **Helena Holeczek**, koncertna  
pevka z Dunaja, poje ulogo „sv. Klare“ in  
„Bonadone“.

Gospod **Ernest vitez Cammarotta**,  
operni pevec (tenorist) iz Zagreba, poje  
ulogo „sv. Frančiška“.

Gospod **Alojzij Stejskal**, član c. kr.  
dvorne opere na Dunaju (bassist), poje ulogo  
„Lukezija“ in „Fra Angelo“.

B) **Pevski zbor** „Glasbene Matice“ in pomnožen **orkester** c. in kr. pešpolka št. 27.



Zbor in orkester je pripravljaj koncertni vodja gospod **Matej Hubad**.

==== Začetek točno ob pol 8. uri zvečer. ====

Občinstvo se prosi, da zasede prostore **pred** začetkom oratorija.

---

## Besedilo in prevod oratorija „Sv. Frančišek“.

—◇—  
Prvi del.

### Ustanovitev treh redov.

Št. 1. Preludij.

Št. 2. Koral. (Moški zbor.)

In paupertatis praedio  
Minorum plantans vineam  
Franciscus magisterio  
Ostendit vitae lineam.

„Uboštvo vedno  
bratom bodi last:“  
Frančišek s tem je  
pokazal novo pot.

Ad aeternas divitias  
Turbam allexit pauperum,  
Quos ad coeli delicias  
Lingua vocavit operum.

Za večno bogastvo  
množico je zvalil revno,  
ki za nebeško slast  
jezik klical jo je del.

Vita, doctrina splenduit;  
Resplendet et miraculis:  
Sic praefuit, quod profuit,  
Viva lucerna populis.

Življenje, nauk svetila sta,  
odsevali so čudeži;  
tako je vodil in učil:  
živa luč bil narodom.

Št. 3. Recitativi in zbori.

Povest. (Sopran.)

Franciscus visitatus a Domino, tanta  
dulcedine repletus est, quod nec loqui  
nec moveri poterat. Socii id aspicientes  
interrogant eum:

Frančišek obiskan od Gospoda, je  
bil s toliko sladkostjo napolnjen, da ni  
mogel ne govoriti ne se ganiti. Tovariši  
to videč, ga prašajo:

Tovariši. (Moški zbor.)

Eccur non venisti ad nos? Numquid  
uxorem sumere cogitas?

Zakaj te ni bilo do nas? Ali se  
mliš ženi?

## Sv. Francišek. (Tenor.)

Verum dixistis: et quidem talem, qua nobiliorem et ditiozem et pulchriorem nullus unquam vestrum accipere cogitavit.

*Pravo govorite: in sicer vzamem tako nevesto, da je plemenitejša, bogatejša in krasnejša še ni nikoli nikdo od vas mislil vzeti.*

### Povest.

Et deriserunt eum. Ipse vero hoc dixit inspiratus a Deo; nam ipsa sponsa fuit Religio, quam instituendam suscepit, ceteris nobilior et ditior et pulchrior in paupertate.

*Pa so ga zasmehovali. Sam pa je to odgovoril, navdihnjen od Boga; zakaj njegova nevesta je bila redovna družba, ki jo je nameraval ustanoviti — plemenitejša, bogatejša in krasnejša — vsled uboštva.*

### Moški zbor. (Nižji bratje.)

Hic carnis supercilium  
Legi subjecit spiritus:  
Mundum vicit et vitium,  
Se victo, victor inclytus.

*Meseno je obleko  
podjarmil zakonu duhá.  
Svet je zmagal ino zlo,  
ker sebe zmagal je zmagalec stavni.*

Linguae manus praeambula  
Verbo paravit semitam,  
Et amplectuntur saecula  
Doctrinam facto proditam.

*Z jezikom manj kot z delom  
besedi gladil je stezé.  
Posnemajo stoletja že  
nauk z delom proglašen.*

### Povest.

Divino spiritu accensus, Franciscus coepit alios ad justitiam inducere. Et Clara, ad Dei servum prima inter filias, venit, dicens:

*Z Božjim duhom vžgan, je Francišek začel druge k pravičnosti navajati. In Klara, k božjemu možu prva izmed hčerk prišedši, pravi:*

### Sv. Klara. (Alt.)

Perfectionis studio et paupertatis amore peracta, beate pater, tuis consiliis me prorsus committo.

*Po popolnosti hrepeneč in gnana od ljubezni do uboštva, blaženi oče, se tvojim nasvetom poslej popolnoma izročam.*

### Povest.

Suadente igitur viro Dei, virgo praeclara thorum in delicto se nescitaram proponit.

*Na svet tedaj moža božjega devica Klara sklene, da živi večno brezmadežno življenje.*

### Ženski zbor. (Klarisinje.)

Concinat plebs fidelium  
Virginalis praeconium,  
Matris Christi vestigium,  
Et novitatis gaudium.

*Opevajo množice vernikov  
devišstvo brezmadežno:  
Mater Božjo — začetnico  
vnovič po njej posnemano.*

Pauperum primogenita,  
Dono coelesti praedita,  
Clara Christi discipula,  
Luce respersit saecula.

*Uboštva prvorojenka  
z darom nebeškim odličena,  
Klara, Krista gojenka,  
z lučjo ožarja stoletja.*

## Povest.

Veniens hominum multitudo, ut novis vitae institutis nomen daret, eos adloquitur:

*Prihajajo množice naroda, da bi jim ustanovil nov red življenja; pa jih ogovori:*

## Sv. Frančišek.

Vestris, quaeso, domibus manete; nam et poenitentiae pro vobis Ordinem instituiam.

*V svojih, prosim vas, domovih ostanite; zakaj tudi za vas ustanovim Red pokore.*

## Povest.

Tum Luchesius et uxor ejus gaudio exilientes dixere:

*Tedaj Lukezij in njegova soproga radostno vsklikneta:*

## Lukezij in Bonadonna.

(Bas in alt.)

Auspicato, pater, id facies: et nostra nos, omnium primi, novae militiae nomina concedimus.

*Kar si napovedal, oče, stori. In midva, prva izmed vseh, novi družbi izročava svoji imeni.*

## Sv. Frančišek.

Haec est generatio quaerentium Dominum; quaerentium faciem Dei Jacob.

*To je zárod onih, ki iščejo Gospoda, ki koprniijo po obličju Božjem.*

## Št. 4. Zbor in fuga. (Mešan zbor.)

Remiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terrae.

Et adorabunt in conspectu eius universae familiae gentium.

Annuntiabitur generatio ventura; et annuntiabunt coeli justitiam eius populo, qui nascetur, quem fecit Dominus.

Timeat eum omne semen Israel; quoniam non sprebit deprecationem pauperis.

*Izpremislili si bodo in se izpremenili h Gospodu vesoljni narodi zemlje.*

*In molili bodo njegovo obličje vesoljni rodovi narodov.*

*Slavil se bo zarod, ki vstaja; in oznanjala bodo nebesa pravičnost njegovo ljudstvu, ki vzide, katerega je naredil Gospod.*

*Naj se ga boji ves zarod Izraelov; zakaj ni prezrl prošnje ubožca.*

## Kvartet.

Dum reparat virtutibus  
Hospes triplex hospitium:  
Et beatarum mentium  
Dum templum Christo consecrat.

*Zdaj zida s čednostjo  
redovnik trajni red;  
in v čistih dušah  
tempel Kristusu gradi.*

## Fuga.

Remiscentur populi et convertentur ad Dominum.

*Izpremislili si bodo narodi in se izpreobrnil h Gospodu.*

## Drugi del.

# Francišek dobi rane — slične Kristovim.

---

### Št. 5. Preludij. (Idila.) Recitativ in arija.

#### Povest.

Cum oraret in monte vidit Seraphim descendentem, qui, appropinquans viro Dei, crucifixus apparuit. Quod videns in doloris et gaudii excessu ait:

*Ko je molil na gori, je zagledal Serafa, ki je plaval izpod neba in, bližajoč se možu božjemu, bil kot križan. Prikazen zagledavši, je vstrepetal od bolečine in ves srečen vskliknil:*

#### Sv. Francišek. (Arija.)

Magnificabitur Christus in corpore meo sive per vitam, sive per mortem. Mihi enim vivere Christus est et mori lucrum.

*Poveličan bo Kristus v mojem telesu, naj je v življenju — naj je v smrti. Meni je življenje — Kristus in smrt — dobiček.*

---

### Št. 6. Recitativ in dvospev.

(Kánon.)

#### Povest.

Ut in manibus eius et pedibus appa-  
ruerunt signa clavorum et latus eius  
quasi lancea transverberatum persentit,  
exclamavit:

*Ko so se na njegovih rokah in nogah prikazali sledovi žrebljev in je začutil stran, kot da je s sulico prebodena, je vskliknil:*

#### Sv. Francišek.

Christo confixus sum cruci, stigmata enim Domini Jesu in corpore meo porto.

*S Kristom sem pripet na križ, rane namreč Gospoda Jezusa nosim v svojem telesu.*

## Dvospev in kánon.

(Alt in bas.)

Crucis Christi mons Alvernae  
Recenset mysteria,  
Ubi salutis aeternae  
Dantur privilegia:  
Dum Franciscus dat lucernae  
Crucis sua studia.

Collaudetur Crucifixus,  
Tollens mundi scelera,  
Quem laudat conerucifixus,  
Crucis ferens vulnera,  
Franciscus prorsus innixus  
Super mundi foedera. Amen.

*Križa Kristovega hrib Alverna  
razodeva nam skrivnosti,  
kjer rešitve večne  
se dobé svobóščine.  
Saj Frančišek kaže luč  
križa nam — rešitelja.*

*Bodi hvaljen tudi križani,  
ki otel je greha svet,  
ki ga hvali z njim vred križani —  
s križa ranami odet:  
Frančišek spravna žrtev  
za ljudske grehe. Amen.*



## Tretji del.

# Franciškova smrt.

### Št. 7. Recitativi in zbori.

#### Povest.

Dum sanctissimus Pater gravissimis  
angebatur doloribus, et cum audisset se  
brevi moriturum, fratres ad Domini  
laudes decantandas invitabat, dicens:

*Ko je sveti Oče najgorje bolečine  
trpel in ko je slišal, da v kratkem  
umrje, povabil je brate Gospodu hval-  
nice pevat, rekoč:*

#### Sv. Frančišek.

Beneveniat soror mea mors. Cantate  
mihi canticum fratris solis et de sorore  
morte.

*Dobrodošla sestra moja — smrt!  
Pevajte mi spev o bratu — solncu in  
o sestri — smrti.*

#### Učenci. (Moški zbor.)

Laudetur meus Dominus  
Pro universorum mole;  
Sed laudetur maxime  
Pro nostro fratre sole.

*Hvaljen moj Gospod  
za stvarstvo vesoljno;  
zahvaljen pa najbolj  
za brata našega — solnce.*

Laudetur meus Dominus  
Propter sororem mortem,  
Quam nemo unquam effugiet  
Ex viventibus sortem.

*Hvaljen bodi Gospod  
za sestrico smrt.  
Saj nihče ji ne vbeži,  
kar nosi jih zemlje vrt.*

Benedicite Domino  
Cum magna humilitate,  
Cuncta quae fecit opera  
Semper Deum laudate.

*Slavite Gospoda  
globoko ponižni!  
Vesoljna Njegova dela  
vedno hvalite Gospoda!*

#### Povest.

Lecto evangelio et benedictis fra-  
tribus, nudatus super nudam humum  
decumbens, dixit:

*Ko je prebral evangelij in blago-  
slovil brate, je legel zmučen na gola  
tla in rekel:*

#### Sv. Frančišek.

Dilectissimi fratres audite me: magna  
promisimus, maiora promissa sunt nobis;  
servemus haec, suspiremus ad illa . . .  
Voce mea ad Dominum clamavi . . .

*Preljubi bratje, čujte me! Veliko smo  
obljubili, še več nam je obljubljeno.  
Spolnujmo to, koprnimo po onem . . .  
Glasno h Gospodu kličem . . .*

### Učenci. (Moški zbor.)

Voce mea ad Dominum clamavi, voce  
mea ad Dominum deprecatus sum.

Clamavi ad te Domine, tu es spes  
mea et portio mea in terra viventium.

Educ de custodia animam meam, me  
expectant iusti . . .

*Glasno k Gospodu kličem, glasno  
Gospoda prosim.*

*Kličem k tebi, Gospod, ti si moje  
upanje, ti moj delež v domovini blaženih.*

*Izvedi iz ječe dušo mojo . . . mene  
čakajo pravičniki . . .*

### Povest.

Et vir beatus obdormivit in Do-  
mino . . .

*In blaženi mož je zaspal v Go-  
spodu.*

### Fra Angelo. (Bas.)

Franciscus pauper et humilis, coelum  
dives ingreditur: hymnis coelestibus  
honoratur.

*Fračišek ubog in ponižen, gre  
bogati v nebesa: spevi nebeški ga  
slavijo.*

### Št. 8. Končni zbor. (Mešan zbor.)

O sanctissima anima, in cuius tran-  
situ coeli cives occurrunt, Angelorum  
chorus exultat et gloriosa Trinitas in-  
vitat, dicens:

Mane nobiscum in aeternum!

*O prečista duša! Ob tvoji smrti ti  
hitijo nasproti nebesa, angelski zbori  
se radujejo, Presveta Trojica te vabi  
in pravi:*

*Bodi z nami na veki!*

